



AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Wednesday 03 June 2015 9 to 12.00 pm

Paper C13

Literary Chinese 3

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Gudai hanyu cidian (Chinese-Chinese dictionary)

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. SEEN

Translate into English

《後赤壁賦》

是歲十月之望，步自雪堂，將歸於臨臯。二客從予，過黃泥之坂。霜露既降，木葉盡脫，人影在地，仰見明月，顧而樂之，行歌相答。已而歎曰：「有客無酒，有酒無肴，月白風清，如此良夜何！」客曰：「今者薄暮，舉網得魚，巨口細鱗，狀如松江之鱸。顧安所得酒乎？」歸而謀諸婦。婦曰：「我有斗酒，藏之久矣，以待子不時之需。」

於是攜酒與魚，復遊於赤壁之下。江流有聲，斷岸千尺；山高月小，水落石出。曾日月之幾何，而江山不可復識。予乃攝衣而上，履巉巖，披蒙茸，踞虎豹，登虯龍，攀栖鶻之危巢，俯馮夷之幽宮。蓋二客不能從焉。劃然長嘯，草木震動，山鳴谷應，風起水湧。予亦悄然而悲，肅然而恐，凜乎其不可留也。反而登舟，放乎中流，聽其所止而休焉。

時夜將半，四顧寂寥。適有孤鶴，橫江東來。翅如車輪，玄裳縞衣，戛然長鳴，掠予舟而西也。須臾客去，予亦就睡。夢一道士，羽衣蹁躚，過臨臯之下，揖予而言曰：「赤壁之遊樂乎？」問其姓名，俛而不答。「嗚呼！噫嘻！我知之矣。疇昔之夜，飛鳴而過我者，非子也邪？」道士顧笑，予亦驚悟。開戶視之，不見其處。

Zhu Dongrun, *Zhongguo lidai wenxue zuopin xuan*, Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2000, zhong pian, di'er ce, p. 330.

2. UNSEEN

a)

別來幾春未還家，
玉窗五見櫻桃花。
況有錦字書，
開緘使人嗟。
至此腸斷彼心絕。
雲鬢綠鬢罷梳結，
愁如回飈亂白雪。
去年寄書報陽臺，
今年寄書重相催。
東風兮東風，
為我吹行雲使西來。
待來竟不來，
落花寂寂委青苔。

玉窗 *yùchuāng* – jade window, i.e. poetic way of saying “window”

錦字書 *jǐnzì shū* – brocade letter; an allusion to a poem embroidered in brocade, sent by Lady Su to her husband who was in exile

開緘 *kāijiān* – open a letter

雲鬢綠鬢 *yúnhuán lǜbìn* – high hair bun and green temples, i.e. description of a beautiful young woman

回飈 *huíbiāo* – violent whirlwind, hurricane

青苔 *qīngtái* - moss

Qu Tuiyuan and Zhu Jincheng, *Li Bai ji jiaozhu*, Shanghai: Shanghai guji chubanshe, v. 1, p. 306–7.

(TURN OVER)

b)

若耶溪旁采蓮女，笑隔荷花共人語。
日照新妝水底明，風飄香袂空中舉。
岸上誰家遊冶郎，三三五五映垂楊。
紫騮嘶入落花去，見此踟躕空斷腸。

新妝 *xīnzhuāng* – a lady's newly made up appearance

隔 *gé* – to draw apart, separate

遊冶郎 *yóuyě láng* – idle young men

紫騮 *zǐliú* – a bay horse

踟躕 *chíchú* – to hesitate, waiver

Qu Tuiyuan and Zhu Jincheng, *Li Bai ji jiaozhu*, Shanghai: Shanghai guji chubanshe, v. 1, p. 314–5.

3. UNSEEN

慈州稽胡者以弋獵為業。唐開元末，逐鹿深山。鹿急走投一室，室中有道士，朱衣憑案而坐。見胡驚愕，問其來由。胡具言姓名，云：「適逐一鹿，不覺深入，辭謝衝突。」道士謂胡曰：「我是虎王，天帝令我主施諸虎之食，一切獸各有對，無枉也。適聞汝稱姓名，合為吾食。」案頭有朱筆及盃兼簿籍，因開簿以示胡。胡戰懼良久，固求釋放。道士云：「吾不惜放汝，天命如此。為之奈何？若放汝，便失我一食。汝既相遇，必為取免。」久之乃云：「明日可作草人，以己衣服之，及猪血三斗、絹一匹，持與俱來。」或當得免。胡遲回未去，見群虎來朝，道士處分所食，遂各散去。胡尋再拜而還。翌日，乃持物以詣。道士笑曰：「爾能有信，故為佳士。」因令胡立。草人庭中，置猪血於其側，然後令胡上樹。以下望之高十餘丈。云：「止此得矣。可以絹縛身着樹。不爾，恐有損落。」尋還房中，變作一虎。出庭仰視胡。大嗥吼數四。向樹跳躍。知胡不可得，乃攫草人，擲高數丈。往食猪血盡，入房復為道士。謂胡曰：「可速下來。」胡下再拜。便以朱筆勾胡名，於是免難。

稽胡 *jīhú* – Jihu, a Central Asian ethnicity in medieval China; a Jihu barbarian

弋獵 *yìliè* – to hunt with a bow

衝突 *chōngtū* – to intrude, barge in

枉 *wǎng* – injustice

盃 *bēi* – cup

簿籍 *bùjí* – a register

戰懼 *zhànjù* – tremble with fear

不惜 *bùxī* – to not mind, have no scruples about

處分 *chǔfèn* – to manage, administer, arrange

翌日 *yìrì* – the following day

縛身 *fú shēn* – to tie one's body onto something

不爾 *bù ěr* – otherwise

尋 *xún* – soon

數四 *shùsì* – several times

勾 *gōu* – to cross out (from the register)

Li Fang, *Taiping guangji*, Beijing: Zhonghua shuju, v.9, p. 3475-6.

END OF PAPER

Page 5 of 5